

PORTUGAIS

ÉPREUVE COMMUNE : ÉCRIT VERSION

Ilda DOS SANTOS, Michel LABAN

Coefficient : 3 ; **Durée** : 4 heures

Deux candidats ont présenté cette année l'épreuve de version portugaise pour non-spécialistes. Les deux copies ont reçu la note de 09/20.

Le texte proposé était extrait d'un ouvrage du poète portugais Wenceslau de Moraes. Cet auteur a vécu une grande partie de sa vie hors du Portugal, en Chine et surtout au Japon où il a fini ses jours. Son oeuvre est vaste et comprend poésies, prose journalistique et essais de nature diverse. Le passage choisi portait sur le sentiment de l'exil, ou du moins sur les différentes formes de voyage, de passage et d'enracinement dans un ailleurs. Si le propos n'était pas compliqué, le style pouvait déconcerter car il est à la fois fluide et dense, et il joue avec l'histoire de la langue. Le jury a été sensible à ces difficultés, il a néanmoins sanctionné des connaissances flottantes d'ordre grammatical et des traductions précipitées. Les deux copies présentaient chacune des qualités et des défauts. Le jury a ainsi pu relever des solécismes (inadmissibles à un tel niveau de concours), des barbarismes, des fautes d'orthographe. Sans compter des inexactitudes, des faux-sens, voire des contresens, induits par une lecture visiblement trop rapide. Les copies présentaient toutefois des bonheurs de traduction et, ici et là, une certaine élégance dans le rendu, ce qui a conduit à noter de manière honorable.

Les maladresses et les incohérences sont la marque d'une préparation et d'une réflexion insuffisantes sur les mécanismes de la traduction. Les futurs candidats doivent se persuader que les modes de pensée et de formulation diffèrent d'une langue à une autre et, qu'après une lecture attentive du texte dans sa version originale, il est nécessaire de le repenser dans la langue d'arrivée pour pouvoir en donner une version juste et correcte. Cela implique d'avoir l'esprit critique constamment en éveil et demande, bien entendu, un entraînement soutenu, ce qui devrait être à la portée d'élèves de khâgne.